

Perfil académico UC

Carles Tebé Soriano

- Doctor en Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Máster en Gestión de Proyectos Lingüísticos, Universitat de Barcelona.
- Licenciado en Filología Románica, Universitat Autònoma de Barcelona.

1. Presentación

Mi interés académico siempre ha estado vinculado al mundo de la palabra y de las lenguas. Me licencié en Filología Románica (especialidad: Filología Catalana) en la Universitat Autònoma de Barcelona. Después de unos años de trabajo profesional en el sector editorial, básicamente en el ámbito de la lexicografía y la terminología (elaboración de diccionarios), decidí cursar un Máster en Gestión de Servicios Lingüísticos en la Universitat de Barcelona, para conocer más a fondo las distintas tareas que un lingüista puede desempeñar en una agencia que presta servicios lingüísticos dentro de un organismo multilingüe. Y finalmente, mi interés por la reflexión y las bases teóricas de mi trabajo me llevó a cursar un Doctorado en Lingüística Aplicada en una tercera Universidad de Barcelona, la Universitat Pompeu Fabra, y un postdoctorado en la Université de Montréal, en Québec, Canadá.

Mis ámbitos de investigación son la terminología, y en particular la variación terminológica, la traducción científico-técnica y las herramientas informáticas aplicadas a la traducción. Trabajo actualmente en un proyecto interdisciplinario de normalización de la terminología de la conservación y restauración de bienes patrimoniales, en colaboración con el Centro Nacional de Conservación y Restauración, que depende del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural; y en otro proyecto, con financiamiento ImagineLab-Corfo, sobre herramientas de procesamiento de lenguaje natural y optimización de motores de búsqueda (SEO).

Fui presidente de RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) entre 2014 y 2018. Actualmente soy jefe del Magíster en Traducción Inglés-Español de la Facultad de Letras, y del Magíster de Doble Grado Inglés/Alemán-Español, ofrecido conjuntamente con la Universidad de Heidelberg, en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

2. Docencia

Gestión Terminológica Aplicada a la Traducción (Magíster, 2021)

Revisión y Control de calidad en Traducción (Magíster, 2021)

TIC Avanzadas para la traducción (Magíster, 2021)

Seminario de Graduación (Magíster, 2021)

Traducción de Textos de Ciencias Médicas (Magíster, 2020)

Gestión Terminológica Aplicada a la Traducción (Magíster, 2020)

Revisión y Control de calidad en Traducción (Magíster, 2020)

Seminario de Graduación (Magíster, 2020)

Traducción de Textos de Ciencias Médicas (Magíster, 2020)

Traducción Asistida por Computador (Magíster, 2019)

Textos Especializados y Terminología (Doctorado, 2019)

TIC Avanzadas para la traducción (Magíster, 2019)

Traducción de Textos de Ciencias Médicas (Magíster, 2019)

3. Investigaciones

Proyecto de investigación: Estudio de Mercado sobre la Traducción en el Cono Sur (2021)

Dr. Carles Tebé

Dra. Luciana Pissolato

Dra. Leticia Goellner

Marcia Barrera

Proyecto de investigación: More than Words, 2020

Entidad financiadora: Imagine Lab-Corfo, G11

Dra. Luciana Pissolato

Dr. Carles Tebé

Proyecto de investigación: Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos (2018-2021)

Entidades participantes: PUC, CNCR, CNCT, CMN, Academia Chilena de la Lengua

Dr. Carles Tebé

Dra. Luciana Pissolato

4. Publicaciones

María Angela Benavente Covarrubias, Soledad Hoces de la Guardia, Natalia Naranjo , Catalina Rivera , Ana María Rojas , Luciana Pissolato de Oliveira , Carles Tebé Soriano (2020) “La normalización de la terminología de la conservación y restauración del patrimonio cultural chileno: un proyecto interdisciplinario”. Revista Conserva, 2020.

Pissolato, Luciana; Tebé, Carles (2020) “Criterios metodológicos y lingüísticos para la normalización de la terminología de la conservación-restauración de bienes patrimoniales chilenos”. Revista Conserva, 2020.

Tebé, Carles, Pissolato, Luciana (2019) “Reflexiones sobre la metodología terminológica en contextos de traducción: ¿qué se pierde en el trabajo con herramientas informáticas?” Revista Mutatis Mutandis, Vol. 12, Num.1 (2019)

Tebé, Carles (2017) “Terminología y terminografía en tierras americanas”. En: Eckkrammer, E.M. (ed.) Manual del español en América (Manual of Romance Linguistics, 20). Editorial: Mouton de Gruyter. Berlin, Boston.